

中文版

新闻与传播学
· 国外经典教材系列

FOURTH EDITION

跨文化传播

第四版

[美] 拉里·A·萨默瓦 著
理查德·E·波特
闵惠泉 王伟 徐培喜 等 译

Communication Between Cultures

中国人民大学出版社

LARRY A. SAMOVAR / RICHARD E. PORTER

90132884

新闻与传播学译丛·国外经典教材系列

跨文化传播

第四版

[美] 拉里·A·萨默瓦 著
理查德·E·波特
闵惠泉 王伟 徐培喜 等 译



图书在版编目(CIP)数据

跨文化传播 第四版/(美)萨默瓦,波特著;闵惠泉等译.
北京:中国人民大学出版社,2004
(新闻与传播学译丛·国外经典教材系列)

ISBN 7-300-05136-7/D·920

I. 跨…

II. ①萨…②波…③闵…

III. 大众传播-教材

IV. G206.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 107274 号

新闻与传播学译丛·国外经典教材系列

跨文化传播

第四版

[美] 拉里·A·萨默瓦 著
理查德·E·波特
闵惠泉 王伟 徐培喜 等 译

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511239 (出版部)	
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)	
网 址	http://www.crup.com.cn http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	河北涿州市星河印刷厂		
开 本	787×1092 毫米 1/16	版 次	2004 年 4 月第 1 版
印 张	25 插页 2	印 次	2004 年 4 月第 1 次印刷
字 数	491 000	定 价	45.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

“新闻与传播学译丛·国外经典教材系列”

出版说明

“新闻与传播学译丛·国外经典教材系列”丛书，精选了欧美著名的新闻传播学院长期使用的经典教材，其中大部分教材都经过多次修订、再版，不断更新，滋养了几代学人，影响极大。因此，本套丛书在最大程度上体现了现代新闻与传播学教育的权威性、全面性、时代性以及前沿性。

在我们生活于其中的这个“地球村”，信息传播技术飞速发展，日新月异，传媒在人们的社会生活中已经并将继续占据极其重要的地位。中国新闻与传播业在技术层面上用极短的时间走完了西方几近成熟的新闻传播界上百走过的路程。然而，中国的新闻与传播学教育和研究仍然存在诸多盲点。要建立世界一流的大学，不仅在硬件上与国际接轨，而且在软件、教育上与国际接轨，已成为我们迫切的时代任务。

有鉴于此，本套丛书书目与我国新闻传播学专业所开设的必修课、选修课相配套，特别适合新闻与传播学专业教学使用。如传播学引进了《大众传播效果研究的里程碑》，新闻采访学引进了《创造性的采访》、《全能记者必备》，编辑学引进了《编辑的艺术》等等。

本套丛书最大的特点就是具有极大的可操作性。不仅具备逻辑严密、深入浅出的理论表述、论证，还列举了大量案例、图片、图表，对理论的学习和实践的指导非常详尽、具体、可行。其中多数教材还在章后附有关键词、思考题、练习题、相关参考资料等，便于读者的巩固和提高。因此，本丛书也适用于对新闻从业人员的培训和进修。

为了满足广大新闻与传播学师生阅读原汁原味的国外经典教材的迫切愿望，中国人民大学出版社还选取了丛书中最重要和最常用的几种进行原文影印，收入“新闻传播学英文原版教材系列”中，读者可以相互对照阅读，相信收获会更多。

中国人民大学出版社

前言

文化，让我们开阔视野，见贤思齐，紧跟
人类精神前进的脚步。

——马修 (Matthew Arnold)

故事一样，说法不同。

——雅典谚语

本

书第四版源于三个截然不同的原因：荣誉、激情和谨慎。我们的荣誉感和自信来自于前几版的成功，这预示着我们可以做得更好。我们同样认识到，在增加更为新鲜的认识和内容的同时，我们必须小心谨慎，以保持前几版中得到大家认可的方面。我们相信在第四版中，不同文化交流的过去、现在以及发展的前景等各个部分已经达到均衡。我们固守着问题的核心，不断加入新鲜的认识和研究成果，不断开拓新的领域。

本书仍然关注传播与文化之间的特殊关系。更为特别的是，这是一本关于不同文化背景的人走到一起，共享见解、感受和信息的书。由于交流和文化共生共荣，我们在本书中力图将两者的基本功能结合起来考察。

本书也针对那些在一个文化共同体之中，由于文化分支的不同，可能要进行文化交流的人们而作，因此我们的研究对象不仅是国际范围的文化传播，还特别包括了美国这个集中了各种文化的国度之中不同文化的交流。

原 理

国际上对于文化传播的浓厚兴趣大概出于两个原因。

第一，在我们所处的时代，科技、旅行、经济和政治系统、人口迁移的方式、人口的密集程度的变化都导致不同文化间的交流越来越频繁。不管你愿意与否，这种交流都将以前所未有的深度和广度向前发展。休斯顿·史密斯（Huston Smith）曾经说过：“当历史学家回首我们这个世纪，最激动人心的事不是太空旅行或核能的应用，而是整个世界上的人们可以真诚相对，互相理解。”^①

第二，人们逐渐了解到文化是通过潜移默化的和深刻的方式来影响我们的交流方式的。一个人的文化背景和生活经历决定了他如何看待世界，以及与世界互动的方式。

途 径

我们研究不同文化间交流的立足点是：任何形式的人类交流都是通过行为实现的。换句话说，交流就是人们之间相互作用的行为方式。无论你是在发出信息或者在接受信息，你都在产生行为。因此，对交流的所有研究除了对传播效果的讨论，都必须包括人们如何选择信息的过程。由此，我们认为，文化间交流的精髓就在于实用性、理性和民族性。我们试图将这种理念实践化，从而增强人们的交流能力以及顺利达到交流目的。我们还将在各个章节中提醒你们传播效果和选择信息之间的因果关系。

理 念

在筹备本书的时候我们秉持着两个理念：第一，提高人们人际交流和文化交流的能力关系到地球上 60 亿人的福祉。地球变得如此之小，人们必须互相依存。地球上发生的任何事情都会与你相关。第二，人类互相理解和沟通的障碍必然在（交流的）冲动、知识的增长以及对不同文化的包容下被超越。我们希望为您提供这三种素质。

^① Huston Smith, *The World's Religions* (New York: HarperCollins, 1991), 7.

我们逐渐认识到文化和交流的前提在于个性化,因此我们对于文化间互动的理念可以用所有文明得以生存的第一定律概括:保持多样性。当你阅读本书的时候,你将会发现尽管我们有意识地随时检讨自己的民族优越感,但这仍然不能避免这种优越感不自觉地流露,对此我们非常抱歉。

■ 结 构

本书的特点是循序渐进。前一章的内容与后一章互相衔接。本书共分为四个相关部分。第一部分介绍对文化和传播的研究,在第1章论述文化互动的重要性,在第2章研究传播、文化和跨文化传播的具体内容。

第二部分注重于论述文化对人们认识的塑造和修正能力。其中第3章研究文化如何影响理解和交流,在这一章里,我们还探讨了在人类互动背景下的文化模式。在第4章,我们讨论这些理解、行为和模式的由来,从世界观、人类经验和历史的角度观照人类文明。 XI

在第三部分我们将文化交流的理论诉诸实际操作。第5章和第6章考察了语言和非语言信号的不同。在第7章、第8章和第9章,我们解释了不同文化通过什么途径对商业经营、学校教育和保健系统产生影响。

在第四部分,我们扩展了读者在前面所了解的内容,将知识引入实践。在第10章,我们明确提出提升文化交流的方针和理念,这些都是我们认为在未来的文化交流实践中必须运用到的。

■ 新 意

《跨文化传播》(第四版)有很大的变化,形成一些新特点。添加的新内容来自于本书前几版读者和评论者的有益反馈。当然,其中倾注了我们对文化传播的一些新的见解。虽然对于读过第三版的读者,有些新的特点是显而易见的,但有些变化还是不明显的。我们可以将两个目录比较一下,并说明其中的区别。

- 因为我们确信,任何人类交往研究的核心是对不同文化的认同,在讨论文化的深层结构时,我们新加入了三个部分。第一,在第4章我们加入了对文化同一性以及这种同一性的根源的详细分析;第二,考虑到美国人和墨西哥人的接触逐渐增加,我们加入了对墨西哥历史的介绍;第三,在第三版中我们间接提到了儒家文化在文化交流中的地位,在本版中,我们扩展了这部分讨论,并且把儒家文化与其他人类宗教文化传统放在一起研究。

- 由于在美国国内外逐渐升温的种族之间的紧张情绪，我们充实了有关种族主义、成见、偏见、歧视以及民族中心主义方面的内容。

- 除了在第四版中增加新的部分，我们对原有部分也进行了充实。比如在对外来的文化冲击、道德规范、社会认知、跨文化交流能力、文化适应性以及社会传承等专题的讨论都增加了新的内容。

- 随着移民潮带来的文化迁移，文化适应性的问题变得越来越引人注意。我们为此增设了新的一章。本书同时对北美不同文化群体的作用给予了更多的关注。

- 与前几版相比，本书提供了更为新鲜的例证，同时为读者准备了上百个新的参考书目。

■ 鸣 谢

XII

本书的完成非作者一人之功，许多人都为新版做出了贡献，我们必须感谢他们。首先，感谢我们的出版社 Wadsworth 出版公司。在这个忽略友谊的时代，我们在 30 年和 14 本书的合作中亲密无间。工作人员和编辑们给予了我们无私的支持、忠告，以及提出前卫观点的自由。在这里要特别感谢编辑指导卡瓦那夫 (Deirdre cavanaugh)。

我们还要感谢宾夕法尼亚州匹兹堡的罗伯特·莫里斯学院 (Robert Morris College) 的康尼·鲁茨 (Connie Ruzich)，是他编写了每一章后面的思考问题。

我们应该感谢给我们提出有益建议的评论家们，他们是：

Peter Oehlkers, 爱默生学院

Lisa M. Orick, Albuquerque 技工学院

Susan Mallon Ross, 波茨坦的 SUNY 学院

Liliana Castaneda Rossman, 得克萨斯州 A&M 大学

Gystavo Yep, 旧金山州立大学

最后，我们要感谢读过本书前几版本的数以千计的学生。他们给予我们“告知”他们文化互动理论的权利，并在与我们的交流中发现对他们自己有用的东西，这使我们确认出版新版《跨文化传播》是正确的。

拉里·A·萨默瓦
理查德·E·波特

目 录

前 言 / 1

第一部分 传播与文化

第 1 章 跨文化交流的挑战：一个多样化世界中的互动 / 3

跨文化交流的挑战 / 3

跨文化交流 / 4

跨文化交流的重要性 / 4

交往的组成部分 / 6

研究跨文化交流 / 16

本书概览 / 18

概要 / 19

练习 / 21

活动 / 22

讨论观点 / 22

第 2 章 交流和文化：说话与回应 / 24

交流的重要性 / 25

交流的定义 / 25

交流的一些原则 / 25

了解文化 / 34

跨文化交流 / 47

概要 / 50

练习 / 54

活动 / 54

讨论观点 / 55

第二部分 文化的影响

第 3 章

感知中的文化多样性：换一种观点理解现实 / 59

感知的定义 / 60

感知和文化 / 60

信仰 / 62

态度 / 64

价值观 / 64

文化模式 / 65

美国的主导文化模式 / 68

多样的文化模式 / 72

概要 / 95

练习 / 101

活动 / 102

讨论观点 / 102

第 4 章

深层次的结构：现实的根源 / 103

文化的深层结构 / 104

世界观 / 106

作为世界观的宗教 / 108

不同世界观的比较 / 130

家庭 / 132

历史 / 140

概要 / 150

练习 / 161

活动 / 162

讨论观点 / 162

第三部分 从理论到实践

第 5 章	语言与文化：词语和意义 / 165
	语言的重要性 / 165
	语言和文化 / 168
	外语和翻译 / 178
	美国的语言多样性 / 183
	概要 / 191
	练习 / 197
	活动 / 198
	讨论观点 / 198
第 6 章	非语言交流：行动、空间、时间和沉默所传达的信息 / 199
	非语言交流的重要性 / 200
	非语言交流的定义 / 202
	非语言交流的作用 / 202
	非语言交流：指导原则和局限 / 204
	非语言交流与文化 / 205
	非语言交流的分类 / 206
	概要 / 228
	练习 / 236
	活动 / 236
	讨论观点 / 237
第 7 章	文化对环境的影响：商业领域 / 238
	背景与交流 / 239
	文化与商业环境 / 240
	国际商业环境 / 243
	国内商业环境 / 255
	概要 / 259
	练习 / 263
	活动 / 263

	讨论观点 / 264
第 8 章	文化对环境的影响：教育领域 / 265
	文化与教育 / 265
	美国的多元文化教育 / 271
	促进多元文化课堂上的交流 / 282
	概要 / 285
	练习 / 290
	活动 / 291
	讨论观点 / 291
第 9 章	文化对环境的影响：医疗保健领域 / 292
	医疗保健与交流 / 292
	病因、治疗及预防 / 294
	宗教、信仰与医疗保健 / 300
	为多元人口提供医疗保健 / 301
	促进医疗保健中多元文化的互动 / 309
	概要 / 311
	练习 / 315
	活动 / 316
	讨论观点 / 316

第四部分 从知识到行动

第 10 章	接受和理解相似点：一种观点 / 319
	一种转变的哲学 / 320
	跨文化交流中的潜在问题 / 323
	提高能力 / 335
	改进跨文化交流 / 337
	道德上的考虑 / 354
	跨文化的道德准则 / 356
	跨文化交流的未来 / 360
	概要 / 362

练习 / 368

活动 / 368

讨论观点 / 369

索 引 / 370

译后记 / 384

第一部分 传播与文化

第 1 章

跨文化交流的挑战：一个 多样化世界中的互动

性相近也，习相远也。

2

——孔子 (Confucius)

国外的事情与国内的事情不再有分界——
世界经济，世界环境，世界艾滋病危机，世界
军备竞赛，这些影响着我们所有人。

——克林顿 (William Jefferson Clinton)，
1993 年就职演说

■ 跨文化交流的挑战

你就要开始一场智力上的冒险，当你获得知识，并学到了那些使你每次努力都取得成功所必需的知识和技巧（这些知识和技巧将使你终生受益）时，你会感到这场冒险富有挑战性。这个挑战就是使自己成为一个成功而有效率的跨文化交流者。无论是你父母出生的世界还是你生活的世界，都在不停地经历着变化，这些变化使你置身于与来自多样文化与群体文化的人们的交往当中。如果你要在这个世界中应付自如，就必须具备同背景、世界观和行为方式与自己完全不同的人交流的能力。这是 21 世纪的挑战，我们希望帮助你有效地迎接这一挑战。

■ 跨文化交流

跨文化交流是指来自不同文化背景的人们相互交流的一种情境。它的重要和独特之处在于，文化的不同，交流者固有的背景、经历和假定的差异，都会使交流异常艰难，有时甚至根本无法开展。

3 这种交流方式的关键因素是文化以及文化对你的交流行为的影响。文化决定了你的信仰、价值观和世界观，决定了你使用的语言、你的非语言行为和你与他人的联系方式。它塑造你与家庭和朋友的关系，教导你如何抚养儿女，并且使你学会适合于不同社会场合的交流方式。你可以看出，文化是复杂的、多维度的和无所不在的；它形成一种完整的生活方式。每当来自不同文化背景的人们聚在一起交流思想和信息的时候，文化各个方面的特点便会显现出来。在第2章中，我们将深入考察交流与文化，然后看看在跨文化交流中它们是如何相互影响的。

跨文化交流有两种主要交流形式：国际交往和国内交往。国际交往是指那些来自不同国家和文化的人们之间的交往。比如说，中国人和以色列人之间的文化差异就很容易分辨。恐怕也只有在国际层面上才能发现最大的文化差异。可以想象，一个生活在加拿大东北阿留申群岛的土著人与一个生活在乌干达的图西人在生活背景与经历方面存在着巨大的差异。再去想象一下这些差异又怎样导致了世界观的差异，以及在人们该如何生活、如何交流等方面观点的差异。

同样重要的是，在每一种文化中又有无数的群体文化和专有文化，它们为国内意义上的跨文化交往提供了机会。在这种情况下，国内交往指的是生活在同一社会群体中但却具有不同文化背景的人们之间的交流。它包括不同群体文化之间诸如非裔美国人、亚裔美国人、土著美国人和拉美裔美国人的交流，还有妇女、男女同性恋者和残疾人之间的交流。在本章稍后部分，我们将更深入地考察国内交往。

■ 跨文化交流的重要性

跨文化交流并非人类的一项新尝试。自人类形成部落群体而开始人类文明之日起，当某一部落的人们遇到另一部落的人，发现他们之间存在差异时，跨文化交流便随之发生。后来，随着文明的发展，旅居者、传教士和征战四方的武士也遇到与自己不同的民族。与异族之间存在的差异早已被认识到，但是由于人类缺少与之相伴的文化知识，这种认知往往唤起他们的不良习性，对这些差异做出心存敌意的反应。早在两千年以前，希腊剧作家埃斯库罗斯（Aeschylus）已经很好地表达了这